



Chapitre de livre

2018

Published version

Open Access

This is the published version of the publication, made available in accordance with the publisher's policy.

Estudio de las fuentes apócrifas en el centón Χριστὸς Πάσχων [*Christus Patiens*]

Rivas, Ezequiel Gustavo

How to cite

RIVAS, Ezequiel Gustavo. Estudio de las fuentes apócrifas en el centón Χριστὸς Πάσχων [*Christus Patiens*]. In: Cenas poéticas, filosóficas e musicais: um panorama dos estudos clássicos. Oliveira, L., Bacelar, A. (Ed.). Sao Paulo : Anablume, 2018. p. 203–212.

This publication URL: <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:176336>

© The author(s). This work is licensed under a Other Open Access license

<https://www.unige.ch/biblio/aou/fr/guide/info/references/licences/>

ESTUDIO DE LAS FUENTES APÓCRIFAS EN EL CENTÓN ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΑΣΧΩΝ

EZEQUIEL G. RIVAS

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Universidade de Genebra, Suíça

A lo largo de los casi 500 años de crítica filológica que el centón Χριστὸς Πάσχων (*Christus Patiens*) ha experimentado²⁷¹ notamos que entre los aspectos menos estudiados de esta obra hasta el momento se encuentran la influencia de los escritos apócrifos neotestamentarios y los modos de apropiación intertextual que el autor ha seguido para amalgamar el texto clásico que le sirve de base junto con la materia cristiana en torno a la pasión de

271. Los grandes lineamientos de los eruditos se concentraron más que nada en aportar argumentos a la cuestión estancada de la autenticidad gregoriana, constituyendo dos grupos casi antagónicos. Recién a mediados del siglo XX se pueden apreciar aportaciones más amplias e interdisciplinarias, como ser las posibles relaciones del centón con la iconografía, los textos apócrifos, la literatura bizantina y la retórica. Para una visión de conjunto de la crítica desde la *editio princeps* en 1542 hasta 1974, cf. Trisoglio, F. "Il Christus Patiens: Rassegna delle attribuzioni". *Rivista di Studi Classici*, XII, 3, 1974, p. 351-423. Para los años posteriores, cf. Cottas, V. *L'influence du drame "Christos Páschon" sur l'art chrétien d'Orient*. Paris, Paul Geuthner, 1935; Starowieyki, M. "Les Apocryphes dans la tragédie Christus Patiens". *Apocrypha* 5, 1994, p. 269-288; Swart, G. "The *Christus Patiens* and the *Romanos the Melodist*: some considerations on dependence and dating". *Acta Classica*, XXXIII, 1990, p. 53-64; *idem*. "Die boodskapperberig in die *Christus Patiens*. 'n Bronnenstudie". *Acta Patristica et Byzantina* 5, 1994, p. 126-133; Lacore, M. "Le corps du Christ dans le *Christos Páschôn*: imaginaire tragique, imaginaire chrétien". *Kentron* 18, 2002, p. 93-115; Rivas, E. "Consuelo, esperanza y resarcimiento moral en el centón *Christos Páschon*". *Actas de las X Jornadas de Estudios Clásicos*, Buenos Aires, Instituto de Estudios Grecolatinos "Prof. F. Nóvoa", UCA, 2000, p. 136-140; *idem*. "Resucitar a Adán, el hombre viejo: Reelaboración y uso teológico del texto clásico en tragedia *Christus Patiens*". In: Grammatico, G. - Arbea, A. *El hombre, todo el hombre*. Santiago de Chile, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación-Centro de Estudios Clásicos, 2001, p. 221-227; *idem*. "Maria exaltata, Medea rediviva: el intertexto de Eurípides y la figura de María en el centón *Christus Patiens*". *Actas de las I Jornadas de Diálogos entre Literatura, Estética y Teología*. UCA, 2002 (1 CD Rom); *idem*. *La lamentation de la Vierge dans le centon Christus Patiens: I. Analyse rhétorique, II. Dossier iconographique*, Mémoire de DEA en Histoire Comparée des Religions, André-Louis Rey, directeur, Ginebra, Faculté des Lettres, Université de Genève, 2006; *idem*. "El hermoso en belleza entre todos los mortales aparece como un cadáver desfigurado" (Encomia I, 9): ékphrasis y retórica del cuerpo en la literatura religiosa bizantina". *Simposio Erotismos, Cuerpos e Identidades*, Universidad de Salta, 2012.

Cristo. Si bien algunos críticos han puesto sobre el tapete de discusión el problema relevando diversas fuentes (Starowieyski, 1994; Swart, 1994), no hay de momento un análisis profundo y sistemático que dé cuenta del uso de los apócrifos junto con los textos canónicos y las técnicas de composición para construir la materia cristiana del texto.

Nuestro objetivo es, pues, presentar el avance y ampliación de las investigaciones en torno a esta problemática y contribuir así a una visión de conjunto del género centónico.

LAS FUENTES DEL CENTÓN Y EL “MÉTODO APÓCRIFO” DE STAROWIEYSKI

El centón *Christus Patiens* está escrito a partir de diversas fuentes que constituyen su trama intertextual. Un primer gran grupo le aporta principalmente la forma trágica, a saber, un conjunto de pasajes de tragedias de Eurípides (*Medea*, *Hipólito*, *Troyanas*, *Bacantes*, *Reso*, *Hécuba*) y algunos pasajes del *Agamenón* y del *Prometeo encadenado* de Ésquilo, así como también algunos versos de la *Alejandra* de Licofrón. Un segundo grupo provee la materia cristiana, formado casi exclusivamente por los cuatro evangelios canónicos y algunos apócrifos, tanto relativos a la natividad e infancia de Jesús como a su pasión, muerte y resurrección. El primero en advertir su presencia en la trama intertextual ha sido Brambs, en su edición de 1885²⁷², distinguiendo cuatro textos editados por Tischendorff: los *Hechos de Pilato*, conocidos también como *Evangelio de Nicodemo*; el *Protoevangelio de Santiago*; el *Evangelio de la Natividad de María* y los *Hechos apócrifos de los apóstoles*. A estos se agregan posteriormente otros apócrifos descubiertos y editados en el siglo XX, citados en menor medida por Tuilier y en mayor por Trisoglio (1974, p. 351-423): el *Liber de Infantia Salvatoris* (Libro de la Infancia del Salvador), el *Evangelio de Gamaliel*, la *Historia de José el Carpintero*. Swart (1994) a su vez menciona el *Evangelio de Pedro* como posible fuente de la escena interpolada entre los vv. 2270-2377.

El trabajo de Starowieyski de 1994 retoma todas estas constataciones anteriores y establece un punto de partida fundamental para la investigación. Añade, además de los mencionados arriba, otros textos apócrifos que de-

272. Brambs, J. G. *Christus Patiens. Tragoedia christiana quae inscribi solet ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΑΘΩΝ Gregorio Nazianzeno falso attributa*. Leipzig, Teubner, 1885.

ben ser considerados para el análisis, como la *Vida de María*, el *Evangelio de Bartolomé*, la *Vindicta Salvatoris*, y el *Descensus ad Inferos*. Sin embargo, el punto más interesante de su investigación reside en establecimiento de un método de composición denominado “apócrifo” que habría seguido el autor del centón, y que consistiría en los mismos procedimientos que en general se desprenden de los mismos textos en cuestión:

- desarrollo de episodios evangélicos;
- introducción de personajes ajenos a la tradición evangélica;
- introducción de personajes episódicos de la Biblia atribuyéndoles una historia;
- cambio de la perspectiva evangélica;
- amplificación.

Sin embargo, estos procedimientos típicos de la composición apócrifa, en el caso concreto del centón, se hallan subordinados a la *alusión*, a nuestro entender, uno de los recursos fundamentales de la técnica centónica. Como bien apunta Lamacchia²⁷³ sobre el centón virgiliano, el lector antiguo, que a fuerza de sus conocimientos mnemotécnicos y de la familiaridad con los textos adquirida en la escuela podía recurrir más inmediatamente que nosotros a los pasajes correspondientes de Virgilio, lograba más que nosotros encontrar su placer y diversión en la tensión alusiva entre centón y modelo. La alusión, pues, hace un llamado a la memoria del lector, apela a su horizonte de expectativas y de esta manera reconstruye la trama intertextual sobre la que descansa. En el centón *Christus Patiens* la complejización de esta operación en relación con las fuentes a las que apela es más interesante todavía: por una parte, las referencias al intertexto clásico que da forma literaria a la obra son en su mayor parte más evidentes, por otra, el tejido intertextual de los textos evangélicos y apócrifos es mucho más opaco, siendo estos los componentes principales de la materia temática. De ahí que la referencia a la fuente no sea el calco o el mínimo cambio morfosintáctico sino la alusión sutil.

273. Lamacchia, R. “Dall’ arte allusiva al centone”. *Atene e Roma* 3, 1958, p. 193-216.

APÓCRIFOS DE LA INFANCIA

Es interesante el uso que el autor del centón hace de los apócrifos del ciclo del nacimiento e infancia de Jesús, y de modo especial, el *Protoevangelio de Santiago* y otros dos apócrifos dependientes: la *Historia de José Carpintero* y el *Liber de Infantia Salvatoris*.

El *Protogevangelio*, que se conserva íntegro a diferencia de muchos otros que nos han llegado en estado fragmentario, es uno de los más antiguos: muchos padres de la Iglesia lo han utilizado en sus escritos de manera habitual, entre ellos Clemente de Alejandría (muerto en el 215), Orígenes (muerto en el 253), Pedro de Alejandría (muerto en el 311), Gregorio de Nisa (muerto en el 394), Epifanio de Salamina (muerto en 403). Una de las pruebas más decisivas de su antigüedad es un papiro del siglo IV, encontrado en Asmuchen, que contiene los dos últimos capítulos del *Protoevangelio*. En este sentido, su datación temporal se ubica entre el siglo II y el siglo IV.

Su uso en el *Christus Patiens* es sistemático, pues su aparición (7 veces) se realiza cada vez que el autor quiere subrayar y enfatizar uno de los ejes teológicos fundamentales del texto: la virginidad perpetua de María, motivo del que no hay testimonio en la tradición canónica de los evangelios. Así, en los versos 61 a 68 del centón encontramos la primera alusión:

Δύστην, ἑμαυτὴν γὰρ λέγω, λέγουσα σὲ
τίκτουσαν οὐ τίκτουσαν, ὡς ὑπὲρ λόγον.
Τόκον γὰρ ἔγνω ἄτοκον, τί γὰρ φράσω;
πόνους φυγοῦσα καὶ φθορὰν νῦν καὶ πάλαι.
Οὐκ οἶδα τέρψιν οὐδ' ἐπίσογον φάτιν
τινὸς πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς·
οὐ γὰρ κορείης ἄμμα διέφθειρέ τις.
Καὶ παῖδα πῶς ἔτικτον; ὦ θάμβος μέγα.²⁷⁴

“Desventurada, pues hablo de mí misma, hablando de ti,
que das a luz no dando a luz, más allá de la razón.
Pues conocí un parto que no fue un parto, ¿qué diré entonces?,

274. Citamos el texto griego de la edición de Tulier, A. *Grégoire de Nazianze. La passion du Christ: Tragédie*, Paris, Du Cerf, 1969. Las traducciones de todas las citas son nuestras.

ahora y entonces habiendo huido de los esfuerzos y la corrupción.
No tengo conocimiento del goce ni del susurro irreproducible
de hombre alguno más que (el que puedo tener) del sonido del bronce:
en efecto, ninguno ha corrompido al punto mi virginidad.
¿Y cómo di a luz a un niño? ¡Oh gran maravilla!”

Cabe señalar que estos versos casi no contienen intertextos clásicos significativos: solamente dos referencias a *Hécuba* 736-737 en los versos 61 y 63 para dar la forma trágica de lamentación (Δύστην, ἐμαυτὴν γὰρ λέγω, λέγουσα σὲ) y de pregunta retórica que suele introducir los parlamentos, típica de la tragedia de Eurípides (τί γὰρ φράσω); y en los versos 65 y 66 una cita textual del *Agamenón* 611-612 de Ésquilo, las palabras irónicas de Clitemnestra al hacer su entrada en escena. En los otros versos descansa la materia teológica que el autor extrae de los apócrifos y que giran en torno al tema de la virginidad. Trisoglio ha identificado aquí una alusión al *Protoevangelio* aunque sin analizarla textualmente. En el capítulo 19 se narra el momento en que una comadrona ingresa en la cueva para asistir, a instancias de José, el parto inminente de María, su prometida, y su estupor frente a lo que acababa de ocurrir: Καὶ εἶπεν ἡ μαῖα· Ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχὴ μου σήμερον, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ μου παραδόξα, ὅτι σωτηρία τῷ Ἰσραὴλ ἐγεννήθη (19, 2: “Mi alma se engrandece hoy, porque mis ojos vieron cosas fuera de lo común, porque la salvación ha nacido para Israel”).

Lo visto por la comadrona está “fuera del sentido común”, es “paradójico”. El autor del centón pone en boca del personaje de la Madre de Dios justamente el desarrollo de esta paradoja mediante los opuestos *tíktousan/ ou tíktousan* y *tókon / átokon* y la expresión *hos hypér lógon* equivalente al término *parádoxa*. A su vez, en 19, 3 la partera refiere a su amiga Salomé el prodigio, *théama*: Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σαλώμη, Σαλώμη, καινόν σοι θέαμα ἔχω διηγῆσασθαι· παρθένος ἐγέννησεν ὃ οὐ χωρεῖ ἡ φύσις αὐτῆς.

La Madre de Dios lo experimenta también como un prodigio, como un “objeto de assombro”, *thámbo*s, término a su vez que se encuentra en el léxico eurípideo.

La *Historia de José Carpintero*, apócrifo con versiones en árabe, sahídico y bohaírco, se remonta a un original griego del siglo IV. La mención de la virginidad de María aparece, casi al pasar, en palabras de José moribundo, con la misma paradoja:

En verdad que tú eres Dios. Tú eres el Señor según me lo ha repetido muchas veces el ángel, sobre todo aquel día en que anidaron en mi corazón sospechas humanas al observar las señales del embarazo de la virgen sin mancilla y había determinado abandonarla.²⁷⁵

A su vez, el verso 67 del centón, donde la Madre dice que “ninguno ha corrompido su virginidad”, también alude al *Protoevangelio*, cap. 15, 3: ἡ δὲ ἔκλαυσεν πικρῶς, λέγουσα ὅτι καθαρὰ εἰμι ἐγὼ καὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω (“Y ella lloró amargamente, diciendo: yo soy pura y no conozco varón”).

Otro pasaje donde el eje temático de la virginidad está sostenido por el intertexto del *Protoevangelio* es el comprendido entre los versos 510 y 524:

Ναὶ συγγενεῖς μου τλήμονος μητρὸς λέγω,
οὐ Πατρὸς αὐτοῦ τοῦ βροτωθέντος Λόγου,
ὄν ἀσπόρως ἔτικτον οἶδ' ὑπὲρ λόγον,
στερράς τ' ἔφυγον ἐν τόκοις ἀλγηδόνας.
Πέποιθα γάρ, πέποιθα, κἂν πολλὰ στένω,
πάσχοντα μὴ φέρουσα τοῦτον νῦν βλέπειν.
Ἔτικτον αὐτόν, οἶδα δ' ὡς ἐγεινάμην·
ἄλλ' εἴμ' ἄκομπος ἐκφέρειν μυστήρια.
Ὅμως δ' ἀνάγκη, συμφορᾶς ἀφιγμένης,
γλῶσσάν μ' ἀφεῖναι. Πρῶτα δ' ἄρξομαι λέγειν,
ὅθεν μ' ὑπήλθε πρῶτον οἶα μητέρα,
φέρουσαν ἀγνὸν ἐς τόδ' ἡμέρας δέμας·
οὐδ' οἶδα τέρψιν ἢ λόγῳ κλύειν φέρῳ
γραφεῖ τε λεύσσειν· οὐδὲ ταῦτα γὰρ σκοπεῖν
ἐγὼ πρόθυμος, παρθένον ψυχὴν δ' ἔχω.

Sí, los llamo de la misma estirpe que yo, madre afligida,
y no de la del Padre del Lógos que da la vida,
al que parí sin semen, lo sé bien, más allá de la razón,
y huí de los duros dolores en el parto.
Estoy persuadida, en efecto, estoy persuadida, incluso si me lamento mucho,

275. 19, 4. Cito la traducción de Santos Otero. *Evangelios Apócrifos*. Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1979, p. 349.

no soportando verlo ahora sufrir.
Lo parí, y sé cómo lo engendré,
pero no soy hábil para explicar misterios.
Y sin embargo es necesario que, aceptada la desgracia,
libere mi lengua. En primer lugar comenzaré a decir que,
desde que primero me tomó como madre,
llevando puro el cuerpo hasta el día de hoy:
no conozco el goce ni soporto el nombrarlo con palabras
ni verlo en pintura; en efecto no tengo el deseo de investigar estas cosas
sino que tengo el alma virgen.

Este pasaje retoma muchas expresiones del anteriormente analizado, con algunas variaciones: aparece la misma expresión *hypèr lógon* para indicar el carácter del parto, “fuera de la razón”: ha engendrado sin semen masculino (ἀσπόρως), el parto ha sido indoloro y sin esfuerzo (στερράς τ’ ἔφυγον ἐν τόκοις ἀλγηδόνας) y no conoce el goce sexual (οὐδ’ οἶδα τέρψιν) manteniendo intacto su cuerpo (ἀγνὸν δέμας) y su alma (παρθένον ψυχὴν ἔχω): he aquí lo asombroso, lo paradójico (*parádoxon*) del fenómeno. Sin embargo la Madre se declara incapaz de explicar estos μυστήρια. El término que aparece en el centón es la llave de entrada a una nueva serie de alusiones intertextuales. En primer lugar, el apócrifo aludido es el *Liber de Infantia Salvatoris*, texto dependiente del *Protoevangelio*, aunque de época más tardía y tradición occidental:

Dixit ad eam Symeon: “Dedit tibi aliquam mercedem?” Respondit obstetrix: “Ego magis debeo mercedem et gratiam et orationem et promisi sacrificium immaculatum Deo offerre qui dignatus est me huius sacramenti inspectricem et consciam esse”.

Dijo Simeón a ella: ‘¿Te dió alguna recompensa?’ Le respondió la partera: ‘Le debo más yo una recompensa y un agradecimiento y una plegaria; prometí ofrecer un sacrificio inmaculado a Dios que se ha dignado hacerme espectadora y testigo ocular de este misterio.’

Aquí *sacramentum*, sinónimo de μυστήρια, designa justamente lo que leemos en el centón en boca de María: ella no puede explicar lo sucedido,

como tampoco lo hace la *obstetrix*. Una expresión similar se halla en la *Historia de José Carpintero*, en palabras de Jesús:

Al comenzar el tercer año de su permanencia allí - tenía a la sazón quince años de edad- me trajo al mundo de un modo misterioso, que nadie en toda la creación pudo conocer a excepción de mí, mi Padre y el Espíritu Santo, que formamos una unidad.

ΑΠÓCRIFOS DE LA PASIÓN

Ahora nos referiremos a otro grupo de textos, a saber, los apócrifos del ciclo de la pasión y muerte de Cristo, utilizados no de modo sistemático para sustentar, como acabamos de ver, un eje exclusivamente teológico, sino en sintonía con el mismo método apócrifo (y centónico) enunciado por Starowieyski: ampliación de episodios evangélicos y atribución de una historia a determinados personajes de los mismos. Es el caso del pasaje comprendido entre los versos 1407-1418:

Ἄλλ' οὐκ'Ιούδας, οὐδ' ὁ τάλας Πιλάτος
διπλῆν δίκην φύγωσιν, ἀλλὰ σφᾶς τίσει
ἔκδικον ὄμμα Πατρὸς ἀμνητήριον,
πόλιν τε πᾶσαν καὶ στρατὸν μαιφόνον.
Ἔδρας, ἔδρασας, μὴ δόκει λεληθέναι,
Πόντιε, δίκης ὄμμα πανδερκέστατον,
κᾶν χεῖρας ἀπένιζες, ὡς ἔξω φόνου·
ὡς χῶ προδοὺς ἔρριψε μισθὸν τοῦ φόνου,
ᾧπερ δέον μὲν ἐν δέρῃ θεῖναι ξίφος,
δέον δὲ λυγρὸν αὐχέν' ἐνθεῖναι βρόχοις,
ἢ κύμασι γλαυκοῖς ἀφανίσαι δέμας,
ρίψαντι πρὸς θάλασσαν ἰχθύσιν βοράν.

Pero ni Judas ni el miserable Pilato
huirán de la doble justicia, sino que a ellos hará pagar
el ojo vengador y protector del Padre,
y a toda la ciudad y al ejército asesino.
Lo preparaste, lo cometiste, no creas que has escapado,
Poncio, del ojo de la justicia que todo ve,

aunque te hayas lavado las manos, como si estuvieras fuera del asesinato:
así el traidor arrojó la recompensa del asesinato,
a él le es necesario por un lado ponerse la espada en la garganta,
por otro, atarse la soga al cuello,
o bien que haga desaparecer su cuerpo en las blancas olas,
arrojándose al mar como pasto para los peces.

La alusión intertextual es en este pasaje todavía más sutil. Según Trisoglio, el centón estaría utilizando aquí un apócrifo complementario del llamado “ciclo de Pilato”, la *Carta de Tiberio a Pilato*. Según Santos Otero (1979), este apócrifo de origen oriental pero conservado en una versión griega, sea probablemente el único que se muestra desfavorable hacia el procurador romano. En el apócrifo aparecen muchos elementos que vemos reflejados en el centón, por ejemplo la cuestión de haber aceptado una recompensa de parte de los judíos para condenar a Cristo y de haberse desligado completamente del asunto:

Por cuanto tuviste la osadía de condenar a muerte a Jesús Nazareno de una manera violenta y totalmente inicua y, aún antes de dictar sentencia condenatoria, lo pusiste en manos de los insaciables y furiosos judíos; por cuanto, además, no tuviste compasión de este justo, sino que, después de teñir la caña y de someterlo a un horrible sentencia y al tormento de la flagelación, le entregaste, sin culpa alguna por su parte, al suplicio de la crucifixión, no sin antes haber aceptado presentes por su muerte; por cuanto, en fin, manifestaste, sí, compasión con los labios, pero lo entregaste con el corazón a unos judíos sin ley; por todo esto, tú mismo vas a ser conducido a mi presencia.²⁷⁶

Se trata de una amplificación del relato evangélico, donde solamente se nos menciona que Pilato efectivamente tenía intenciones de salvarlo, pero ante la presión de la multitud que pedía a Barrabás, lo condenó, lavándose las manos. En el apócrifo lo mismo que en el centón encontramos la mención a una “recompensa por el asesinato” (μισθὸν τοῦ φόνου 1414), “regalos acep-

276. *Carta de Tiberio a Pilato* 2-3. (Santos Otero, 1979, p. 474).

tados por su muerte” (καὶ δῶρα ὑπὲρ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἔλαβες). El centón al mencionar la recompensa que se entregó al traidor (προδοῦς), que sabemos por los evangelios canónicos que es Judas, en este verso del centón el término queda lo suficientemente connotado para ser atribuido también a Pilato, traidor de su propia conciencia.

CONCLUSIONES

Hemos querido presentar de manera preliminar y sintética un estudio mucho más extenso sobre la presencia de la literatura apócrifa en el centón *Christus Patiens*, en el marco de la elaboración de la tesis de doctorado sobre la poética del texto. Creemos que un estudio profundo de las relaciones intertextuales y alusivas del centón nos permitirá reconstruir (en parte) el horizonte de expectativas del autor y de los receptores, así como el universo cultural e ideológico imperante del contexto de producción y así contribuir a la espinosa discusión sobre su autoría. En los ejemplos que hemos analizado constatamos un uso netamente ideológico de los apócrifos, como es el caso del *Protoevangelio de Santiago*, en lo que se refiere a la afirmación de la virginidad de María. Por otro, un uso exclusivamente literario, como el caso de la *Carta de Pilato a Tiberio*, que amplifica un episodio de los textos canónicos. Sin embargo, la presencia de apócrifos tan alejados en el tiempo unos de otros (desde el siglo II hasta el siglo VIII e incluso posteriores), en lenguas diferentes (griego pero también latín, copto y árabe) hace difícil todavía la emisión de un juicio respecto de la atribución gregoriana.